

case, be sent as speedily as possible before a Police Magistrate. In the Republic of Cuba the Government will decide by Administrative procedure on everything connected with extradition until a special procedure on the subject be established by law.

en este caso, tan pronto como sea posible, á un Magistrado de Policía. En la República de Cuba el Gobierno decidirá administrativamente sobre todo lo concerniente á la extradición hasta que las leyes establezcan un procedimiento especial sobre la materia.

## ARTICLE XI.

The extradition shall take place only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the State applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, in case the crime had been committed in the territory of the same State, or if extradition is claimed in respect of an offence of which the fugitive has been already convicted, to prove that the prisoner is the person convicted, and that the crime of which he has been convicted is one in respect of which extradition could, at the time of such conviction, have been granted by the State applied to.

## ARTICULO XI.

Sólo tendrá lugar la extradición si, conforme á las leyes del Estado al cual se pide aquélla, se consideran suficientes las pruebas, para que el detenido hubiera sido sometido á juicio en caso de haberse perpetrado el delito en el territorio del mismo Estado; ó si la extradición ha sido pedida en virtud de un delito por el cual el fugitivo ha sido ya condenado, que el preso es la misma persona condenada por los tribunales del Estado que hace el requerimiento, y que el delito por el que fué condenado es de aquellos en punto á los cuales el Estado á quien se pidió la extradición podía conceder ésta en la época de la condenación.

## ARTICLE XII.

In the examination which they have to make in accordance with the foregoing stipulations, the authorities of the State applied to shall admit as valid evidence the sworn depositions or the affirmations of witnesses taken in the other State, or copies thereof, and likewise the warrants and sentences issued therein, and certificates of, or judicial documents stating, the fact of a conviction, provided the same are authenticated as follows:—

## ARTICULO XII.

Las autoridades del Estado al que se pida la extradición, en el examen que deben hacer conforme á las precedentes estipulaciones, admitirán como pruebas válidas las deposiciones ó declaraciones de testigos tomadas en el otro Estado bajo juramento ó bajo protesta de decir verdad, conforme lo prevenga su legislación, ó las copias de estas deposiciones ó declaraciones é igualmente los mandamientos librados y sentencias pronunciadas en el Estado que pide la extradición, y los certificados del hecho de la condenación ó los documentos judiciales que lo comprueben, con tal que estén legalizados en la forma siguiente:—

1. A warrant must purport to be signed by a Judge, Magistrate, or officer of the other State.

1. Un mandamiento debe expresar que está firmado por un Juez, Magistrado ó funcionario del otro Estado.

2. Depositions or affirmations, or the copies thereof, must purport to be certified, under the hand of a Judge, Magistrate, or officer of the other State, to be the original depositions or affirmations, or to be true copies thereof, as the case may require.

2. Las deposiciones ó declaraciones, ó sus copias, deben expresar que están certificadas por un Juez, Magistrado ó funcionario del otro Estado, y que son las deposiciones ó declaraciones originales, ó copias exactas de las mismas, según lo exija el caso.

3. A certificate of, or judicial document stating, the fact of a conviction must purport to be certified by a Judge, Magistrate, or officer of the other State.

3. Un certificado del hecho de la condenación ó un documento judicial que lo compruebe, debe expresar que está certificado por un Juez, Magistrado ó funcionario del otro Estado.

4. In every case such warrant, deposition, affirmation, copy, certificate, or judicial document must be authenticated, either by the oath of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or some other Minister of the other State; but any other mode of authentication for the time being permitted by the law of the country where the examination is taken may be substituted for the foregoing.

4. En todo caso, este mandamiento, deposición, declaración, copia, certificado ó documento judicial, ha de ser legalizado, ó por el juramento de algún testigo, ó sellándose con el sello oficial del Ministro de Justicia ú otro Ministro del otro Estado; pero cualquiera otra forma de legalización, permitida por la ley en la época y en el Estado donde se haga el examen, puede ser substituida por la precedente.

## ARTICLE XIII.

If the individual claimed by one of the High Contracting Parties in pursuance of the present Treaty should be also claimed by one or several other Powers on account of other crimes or offences committed upon their respective territories, his extradition shall be granted to the State whose demand is earliest in date.

## ARTICULO XIII.

Si el individuo reclamado por una de las dos Altas Partes Contratantes, en virtud del presente Tratado, lo fuere también por una ó por varias otras Potencias, por razón de otros delitos cometidos en sus respectivos territorios, se concederá su extradición al Estado cuya demanda sea primera en fecha.